

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СУФФИКСОВ В ВЕНЕСУЭЛЬСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

А. И. Носкова

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Поступила в редакцию 10 июня 2014 г.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности процессов суффиксации в венесуэльском национальном варианте испанского языка. Приведен обзор наиболее значимых работ по данной теме, представлены классификация и основные значения словообразовательных суффиксов, а также примеры их функционирования в венесуэльском варианте.

Ключевые слова: суффиксация, испанский язык, национальный вариант, Венесуэла.

Abstract: the article discusses features of suffixation in the Venezuelan national variant of Spanish. The review of the most significant works on this topic is carried out, classification and major meanings of word-formation suffixes are presented, and also examples of their functioning in the Venezuelan variant are given.

Key words: suffixation, Spanish, national variant, Venezuela.

Язык в целом обладает механизмами, позволяющими ему развивать новые возможности означающего и выражающего характера. Внутри этих механизмов главенствующая роль принадлежит словообразованию – совокупности морфологических и лексико-семантических операций, посредством которых образуются новые символы. Образование новых единиц делает возможным исправление и актуализацию лексической структуры, адаптируя ее под новые условия, обусловленные социальным развитием и лингвистическими изменениями. Лексическая структура находится в постоянном развитии: образуются новые десигнативные знаки, часть значений того или иного термина теряется, уменьшается социальная необходимость некоторых слов. Все эти изменения обуславливают постоянное расширение и изменение лексического репертуара. Механизмы словообразования не только обогащают лексический пласт языка, но и придают своеобразный облик каждому региону. В этом плане можно утверждать, что суффиксация и префиксация выступают в качестве основных механизмов диалектной характеристики и дифференциации. В случае венесуэльского национального варианта большинство дериватов несут значение общее для испанского языка в целом, при этом демонстрируют идиосинкратические формы и случаи использования. Об этом пишет А. Росенблат (Rosenblat): «Язык представляет собой систему форм с неограниченными возможностями. Относительно суффиксации венесуэльский вариант располагает богатой гаммой лексических оттенков <...>. Эти образования доказывают,

что язык является наследием каждого венесуэльца, который его развивает, обогащает и изменяет в зависимости от своих нужд. Игра слов и искрящееся остроумие, стремление удивить собеседника и поразить его воображение – основной импульс венесуэльского словообразования» [1] (здесь и далее перевод наш. – А. Н.).

Стоит отметить, что выбор образовательных морфем и использование лексических образований во многом зависит от лингвистического сообщества, коммуникативной ситуации и типа регистра. Ледесма и Обрегон (Ledezma, Obregón) в работе «Gramática del español de Venezuela. Introducción» пишут: «В процессе словообразования, помимо морфологических, лексико-семантических и синтаксических особенностей, важную роль играют характеристики текста и коммуникативного акта <...>. На использование тех или иных суффиксов оказывает влияние социальная норма, принятая лингвистическим обществом. Отсюда использование некоторых суффиксов в основном в формальных ситуациях (письменная и устная форма) и некоторых – в неформальных» [2, с. 91–92].

В развитии суффиксации и префиксации большую роль играют средства массовой информации. В своем стремлении избежать повторяющихся слов СМИ популяризируют использование новых суффиксов или увеличивают продуктивность мало используемых. Также они способствуют тому, что формы, традиционно используемые в письменном языке, начинают активно функционировать в устном. Так произошло с префиксом *re-*: *refundar* – переосновать, *repotenciar* – переусилить, *reformatear* – пере-

форматировать и суффиксом *-il*: *efectivo bomberil* – сотрудник пожарной части, *agente reporteril* – газетный репортер [3] (здесь и далее примеры наши из «Diccionario de venezolanismos». – А. Н.).

Следует понимать, что при словообразовании выбор говорящим той или иной морфемы из числа многих других не является свободным, напротив, он мотивирован сигнификативной и коммуникативной точностью, а в некоторых случаях – лингвистической экономией. Многочисленные работы по семантике доказали, что дериват всегда семантически обусловлен. В этом случае суффиксы активно участвуют в семантическом и лексическом изменении производящего слова. Так, происходят качественные изменения (*chamo* – мальчик, *chamito* – мальчишечка, *chamín* – мальчуган), которые иногда приводят к изменению грамматической категории производящего слова (*gobernar* – править, *gobernante* – правитель, *gobernero* – правящий, *gubernativo* – правящий, *gubernabilidad* – правление). Становится очевидным, что даже при словообразовании, не приводящем к изменению грамматической категории, сохраняется едва заметное семантическое различие, например *transformador* – преобразователь (по действию) / *transformista* – преобразователь, трансформатор (по вере, идеи).

Различные работы, касающиеся венесуэльского варианта испанского языка, свидетельствуют о многочисленном и разнообразном составе продуктивных суффиксов, участвующих в образовании новых лексических единиц, необходимых для выражения ситуаций и опыта, переживаемых обществом. Кроме того, известны случаи, когда производные слова сами становятся производящей основой и дают уже метафорическое значение новым единицам, обогащая тем самым лексический пласт языка и увеличивая возможность экспрессивности. Все авторы, так или иначе изучавшие данную тему, согласились с важной ролью, которую играют суффиксы в характеристике своеобразия венесуэльского варианта при сравнении с другими национальными вариантами и испанским языком полуострова.

Процессы суффиксации в венесуэльском варианте в большинстве своем подчиняются морфологическим и семантическим законам испанского языка. Различия в основном приходятся на степень их продуктивности, однако некоторые суффиксы проявляют национальное своеобразие как в семантическом, так и в морфологическом плане.

Различное использование словообразовательных суффиксов в венесуэльском варианте проявляется в следующих формах:

1. Суффиксы, которые по своему морфологическому строению могут считаться типично венесуэльскими, нехарактерными для других диалектных групп. Так происходит с суффиксом *-mentazón* в сло-

вах: *palamentazón* – чрезмерное употребление спиртных напитков, *carramentazón* – большое скопление автомобилей и *tiramentazón* – продолжительная стрельба, перестрелка.

2. Суффиксы общего характера, которые в венесуэльском варианте претерпели определенные изменения: расширение или изменение значения. Примеры данного типа: *-azo* (*bazarazo* – снижение цен в магазине), *-era* (*loquera* – сумасшествие) и *-ero* (*corotero* – множество, куча предметов).

3. Суффиксы, по своему происхождению и эволюции принадлежащие к перинеискому испанскому и поэтому документально засвидетельствованные в кастильском языке. Некоторые из этих суффиксов, не функционирующих в других национальных вариантах, сохранились или переродились в венесуэльском варианте. Примерами являются суффиксы *-il* и *-menta*, которые в общем испанском встречаются лишь в архаизмах. В Венесуэле, напротив, эти суффиксы демонстрируют довольно активную продуктивность. С суффиксом *-il* образуются слова: *efectivo bomberil* – сотрудник пожарной части, *equipo peloteril* – бейсбольная команда и *grupo reporteril* – группа репортеров какой-либо газеты. С суффиксом *-menta*: *palamenta* – большое количество алкогольных напитков и *tierramenta* – большой участок земли.

4. Суффиксы, функционирующие в нескольких национальных вариантах испанского языка, но проявляющие в венесуэльском варианте наиболее высокую степень продуктивности и постоянство в словообразовании. Примерами служат: *-azón* (*aguazón* – большое количество воды (обычно дождевой), *pelazón* – плохая экономическая ситуация) и *-al* (*aderal* – член партии Демократическое действие (*Acción Democrática*), *candidatural* – член штаба поддержки какого-либо кандидата в президенты).

5. Суффиксы общего характера, которые увеличили свою продуктивность в венесуэльском варианте испанского языка под влиянием других языков. Таков случай с суффиксами *-ivo* и *-ción*, в последнее время все активнее участвующими в процессе словообразования под влиянием английского языка: *-ivo* (*sobre contentivo* – содержатель, *operativo policial* – полицейская операция), *-ción* (*carnetización de los estudiantes* – выдача студенческих билетов, *domiciliación de las cuentas* – автоматическое погашение задолженности).

Рассмотрим более подробно суффиксы, наиболее характерные для венесуэльского варианта испанского языка.

-aje. Производящая основа – имена существительные и прилагательные, производная – имена существительные. Сохраняет общеиспанское значение «совокупность чего-либо» или «родовое понятие», иногда носит уничижительный характер. В венесу-

эльском варианте, на контрасте с остальными национальными вариантами, наблюдается тенденция к активной продуктивности этого суффикса, особенно в разговорной речи. Примеры: *adecaje* – члены партии Демократическое действие, *corotaje* – домашняя утварь, посуда, *canallaje* – сброд, *hembraje* – самки или женщины, *malandraje* – шайка преступников. Также данный суффикс участвует в образовании лексических единиц с метафорическим значением: *aguaje* – притворство, симуляция и *perraje* – малообразованные люди.

-al. Производящая основа – имена существительные, производная – имена существительные и прилагательные. Речь идет об общеиспанском суффиксе, демонстрирующем в венесуэльском варианте наибольшую продуктивность и выражающем следующие значения: 1) «качество» или «связь с чем-либо»: *labor candidatural* – работа члена штаба поддержки какого-либо кандидата в президенты, *solución habitacional* – привычное решение, *campeonato invitacional* – пригласительный чемпионат; производные прилагательные носят характер недавно появившихся слов и чаще используются в языке СМИ, чем в разговорной речи; 2) «место» или «плантация, посадка»: *cambural* – банановая плантация, *cacaotal* – плантация какао, *gamelotal* – плантация травы, заготавливаемой на зиму для корма скота; данное значение встречается и в других национальных вариантах, однако в венесуэльском варианте демонстрирует наибольшую продуктивность; 3) «коллективное» или «сообщество существ одной породы»: *barrial* – люди низшего класса, жители бедных районов, *billetal/platal* – большое количество денег; данное значение не характерно для испанской морфологии Америки.

-azo/a. Это один из наиболее продуктивных суффиксов современного испанского языка Венесуэлы. Этому свидетельствуют многочисленные существительные, образованные при помощи данного суффикса. При этом увеличительное значение, типичное для испанского языка в целом, мало используется в венесуэльском варианте. Суффикс демонстрирует свою продуктивность, выражая значение «увеличение какого-либо качества», отсюда примеры типа: *amigazo* – дружище, *criollazo* – симпатяга, *hermanazo* – братище, *tipazo* – настоящий друг, «свой» парень. Другое общее значение этого суффикса «удар» (в прямом и переносном смысле), например: *guatazo* – шлепок, удар рукой, *matrazazo* – удар булавой в голову, *perolazo* – удар камнем, *totitazo* – удар в голову. Метафорическое значение приводит к образованию новых лексических единиц, которые могут обозначать: 1) «неожиданные поступки, оказывающие влияние на чувства и психику»: дериваты данного типа часто выражают неожиданные поступки и события в плане политики, журналистики

и рекламы: *madrugonazo* – неожиданность, *tubazo* – новость, *pitazo* – донос, *batacazo* – неожиданное действие или поступок; 2) «концентрация людей с определенной целью (чаще всего политической или избирательной)»: *poliedrazo* – политическая партия в Полиедро де Каракас (*Poliedro de Caracas*), *calde-razo* – политическая партия президента Кальдера (*Rafael Caldera*), *teodorazo* – политическая партия кандидата в президенты Теодоро Петкофф (*Teodoro Petkoff*), *alfarazo* – политическая партия кандидата в президенты Луиса Альфаро Усеро (*Luis Alfaro Uce-ro*); 3) «сниженные цены, выгодные предложения»: *bazarazo* – сниженные цены, *cortinazo* – сниженные цены на занавески, *cauchazo* – сниженные цены на автомобильные шины, *ofertazo* – выгодное предложение; 4) «государственный переворот», «военное вторжение» или «народный мятеж»: *Caracazo* (от *Caracas*), *Capuranazo* (от *Capurano*), *Porteñazo* (от *Puerto Cabello*); видимо, данное значение берет начало от общего американизма *cuartelazo* – военное восстание или вторжение; 5) «чрезмерное употребление спиртных напитков»: *guarapazo* – чрезмерное употребление тростниковой водки, *ronazo* – чрезмерное употребление рома, *cervezazo* – чрезмерное употребление пива; возможно, данное значение было мотивировано метафорическим значением «сильный удар, воздействие», которое оказывают на организм человека алкогольные напитки.

-ear. Данный суффикс, помимо высокой степени продуктивности в испанском языке Америки, принимает активное участие в разговорной речи венесуэльского национального варианта, образуя глагольные дериваты, производящей основой которых чаще всего выступают туземные имена существительные. Основные значения суффикса следующие: 1) «повторение» или «частотность»: *jatonear* – пылко целовать или ласкать кого-либо, *matraquear* – давать взятки, *tarjetear* – использовать кредитные карточки; 2) «какое-либо действие»: *cachifear* – работа домработницы, *cobear* – лгать, обманывать, *ruletear* – управлять такси, не имея официального разрешения; 3) «причинность производящего слова»: *ninginear* – пренебрегать мнением других, не брать в расчет, *negrear* – не пригласить кого-либо на торжество. Наиболее полный анализ данного суффикса, его продуктивность, фонетические и семантические особенности провела Чела-Флорес (*Chela-Flores*) [4, с. 51–61].

-eo. Производные глаголы на *-ear* способствуют появлению производных существительных на *-eo*. Данный суффикс довольно продуктивен и характерен для неформальной речи, он образует существительные со значением «действие» или «состояние»: *guabineo* – сомнение, нерешительность, колебание, *tanguareo* – праздность, бездельничество, *matraqueo* – треск, *pantalleo* – обмахивание веером. Чела-Флорес

отмечает, что «продуктивность производных слов на *-eo* приводит к тому, что говорящие предпочитают использовать аналитические структуры: *hacer un cacheo* – *производить обыск* вместо инфинитива *cachear* – *обыскивать*» [4, с. 58].

-era. Данный суффикс, характерный для испанского языка Америки, демонстрирует высокую степень продуктивности в венесуэльском варианте. С его помощью образуются многочисленные существительные, которые могут означать: 1) «повторяющееся действие или эффект»: *balacera* – *стрельба, перестрелка*, *bebedera* – *распитие большого количества спиртных напитков*, *jaladera* – *постоянная лесть*; 2) «неоднократно повторяющееся физическое или психическое расстройство»: *loquera* – *сумасшествие*, *lloradera* – *плач, стенания*, *lloriquera* – *громкий плач*, *moridera* – *смертельная усталость*, *apatia*, *mariguera* – *глупость*, *perera* – *помешательство, одержимость*.

-ería. Кэни (Canu) отмечает этот суффикс как типичный для некоторых районов Америки и проводит его формальное и семантическое различие с общеиспанским суффиксом *-ía* [5, с. 109–111]. В венесуэльском национальном варианте суффикс *-ería* характеризуется высокой степенью продуктивности и участвует в образовании абстрактных имен существительных женского рода со значением «качество» или «характерная черта чего-либо»: *gafería* – *глупость*, *ponquería* – *балование, изнеживание*, *pavería* – *отпрочество*, *ravosería* – *неудача, невезение*. В основном дериваты выражают негативное или преувеличенное значение. В некоторых случаях суффикс *-ería* чередуется с *-era*: *gafera/gafería* – *глупость*, *mariguera/mariguera* – *глупость*.

-erio. Суффикс наиболее продуктивен в разговорной речи венесуэльского варианта и выражает не только значение «совокупность предметов или существ», характерное для других национальных вариантов, но и «беспорядок», придающий уничижительный характер: *librerío* – *куча книг*, *carrerío* – *скопище машин*, *perolerío* – *груда кухонной утвари*.

-ero/a. Суффикс выражает в венесуэльском варианте два значения, нетипичных для других американских дифференциаций: 1) «привычка» или «склонность к чему-либо»: *bullero* – *человек, создающий много шума*, *cañero* – *человек, пьющий горячительные напитки*, *guachafitero* – *человек, любящий пошутить и ведущий праздный образ жизни*, *pantallero* – *человек, выставяющий себя напоказ*; 2) «беспорядочная совокупность предметов или существ»: *adequero* – *члены партии Демократическое действие*, *barrialero* – *маргиналы, жители бедных районов*, *billetero* – *неаккуратно сложенные деньги*, *negrero* – *темнокожие*, *perolero* – *кухонная утварь*; это значение суффикса *-ero* признано большинством лингвистов как венесу-

ализм. Адамес (Adames) приписывает этому суффиксу сильный эмфатический оттенок [6, с. 188].

-il. Суффикс общего характера традиционен в испанском языке для образования имен прилагательных: *juvenil* – *молодежный*, *estudiantil* – *студенческий*. В венесуэльском варианте суффикс активно участвует в образовании слов, использующихся в журналистике со значением «качество» или «отношение к чему-либо»: *campeonil* – *чемпионатский*, *delictil* – *преступный*, *hamponil* – *представитель преступного мира*, *peloteril* – *бейсбольный*.

-menta / -mentazón. Суффикс *-menta* утерял свою словобразовательную силу в общем испанском языке и встречается лишь в словах, которые расцениваются как архаизмы: *cornamenta* – *рога убитых животных*, *herramienta* – *инструментарий*, *vestimenta* – *одежда*. В венесуэльском варианте, напротив, суффикс демонстрирует довольно высокую степень продуктивности и образует существительные со значением «совокупность предметов или существ одной масти»: *carramenta* – *множество автомобилей*, *libramenta* – *множество книг*, *perramenta* – *множество собак*, *palamenta* – *множество палок*. На базе производных слов с *-menta* образовались новые дериваты со сложным суффиксом *-mentazón*, который также выражает коллективное значение, но добавляет эмфатический оттенок: *negramenta/negramentazón* – *множество темнокожих*, *plamenta/plamentazón* – *большое количество денег*, *ranchamenta/ranchamentazón* – *множество фермерских домиков*. В последнее время дериваты, образованные при помощи сложного суффикса, намного чаще используются в речи венесуэльцев, чем образованные при помощи простого, что рассматривается как характеристика венесуэльского варианта. Росенблат отмечает: «Суффикс, который больше всего меня впечатляет <...> – это *-menta*. В общеиспанском он образует мало численные лексические единицы культурной речи, но в венесуэльском варианте он встречается в обиходно-разговорной речи: *bollamenta*, *libramenta*, *papelamenta* <...>. Еще более частый случай – прибавление суффикса *-azón*, создающий наиболее экспрессивные дериваты, постепенно проникающие в речь образованных людей» [1].

-zón. Суффикс довольно долго использовался в общем испанском и обладает высокой степенью продуктивности в венесуэльском варианте. Обычно образует имена существительные со значением «действие и/или эффект от чего-либо»: *pelazón* – *находиться без денег*, *quetazón* – *распродажа или снижение цен в магазине*, *trapazón* – *автомобильный затор, пробка*. Также выражает количественное значение: *plomazón* – *продолжительная стрельба, перестрелка*, *planazón* – *серия ударов кинжалом*, *quebrazón* – *студенты, завалившие экзамен, или сотрудники, уволенные с работы*.

Среди наиболее значимых работ, посвященных суффиксации в венесуэльском национальном варианте, следует отметить следующие труды.

Работа Хосе Адамеса «Consideraciones sobre el uso enfático de -ero y -erío en el español coloquial de Venezuela», в которой автор объясняет эмфатический характер обоих суффиксов и приводит многочисленные примеры [6].

В исследовании Ирмы Чумасейро (Chumaceiro) «Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela» автор концентрирует внимание на важности суффиксов в характеристике местных дифференциаций испанского языка Америки. Так, исходя из морфосемантического аспекта, на базе корпуса, взятого из письменной печати и неформальной речи, Чумасейро описывает и анализирует наиболее часто используемые суффиксы в венесуэльском варианте и приводит примеры производных слов [7].

И наконец, в работе Марии Хосефины Техера (Tejera) «Golpes, balazos, explosiones, impactos físicos y sentidos metafóricos de los sufijos -ada, -azo y -on en el español de Venezuela», в которой автор изучает суффиксы в значении «удар» в прямом и переносном смыслах [8].

В заключение необходимо отметить, что такое частотное использование словообразовательных суффиксов как в неформальной речи, так и в письменных текстах, включая печатные и рекламные издания, объясняется их возможностью передать необходимый оттенок фразы или добавить эмоциональности и экспрессивности. С другой стороны, суффиксация позволяет осуществлять лингвистическую

экономии, концентрируя обширную информацию в одном слове.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Rosenblat Á.* Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras, tomo II (Biblioteca Ángel Rosenblat). En Aura Gómez, Luciana de Stefano y José Santos Urreola (Comps.). – Caracas : Monte Ávila, 1989. – 530 p.
2. *Ledezma M., Obregón H.* Gramática del español de Venezuela. Introducción. – Caracas : UPEL / IPC, 1990. – 317 p.
3. *Tejera M. J.* Diccionario de venezolanismos / dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. – Caracas : Academia Venezolana de la Lengua, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología «Andrés Bello», 1993. – 1547 p.
4. *Chela-Flores G.* Dos problemas de morfología teórica contemporánea. Letras 49. – Caracas : UPEL / IPC, 1992. – P. 51–61.
5. *Kany C.* Sintaxis hispanoamericano. – Madrid : Gredos, 1976. – 550 p.
6. *Adames J.* Consideraciones sobre el uso enfático de -ero y -erío en el español coloquial de Venezuela. Letras 36. – Caracas : IUPC, 1980. – P. 187–192.
7. *Chumaceiro I.* Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela. Una muestra de la diferenciación dialectal. Tesis de Maestría. – Caracas : UCV, 1983.
8. *Tejera M. J.* Golpes, balazos, explosiones, impactos físicos y sentidos metafóricos de los sufijos -ada, -azo y -on en el español de Venezuela. Boletín de Lingüística 11. – Caracas : UCV, 1996. – P. 47–75.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Носкова А. И., аспирант, ассистент кафедры романской филологии

E-mail: anastrella@mail.ru

Тел.: 8-927-424-10-00

Kazan (Volga Region) Federal University

Noskova A. I., Post-graduate Student, Assistant of the Romance Philology Department

E-mail: anastrella@mail.ru

Tel.: 8-927-424-10-00